

Livret du concert Le Messie

Δοξασι ὁ Θεος ἡμῶν. Glory be to our God! Gloire soit à notre Dieu!

- - -

Narrateur : Jusqu'à quand, Eternel! M'oublieras-Tu sans cesse? Jusqu'à quand me cacheras-Tu Ta face?

Regarde, réponds-moi, Eternel, mon Dieu! Donne à mes yeux la clarté, afin que je ne m'endorme pas du sommeil de la mort.

Car Il regarde du lieu élevé de Sa sainteté; du haut des cieux l'Eternel regarde sur la terre, pour écouter les gémissements des captifs, pour délivrer ceux qui vont périr.

Car Il m'a revêtu des vêtements du salut, Il m'a couvert du manteau de la délivrance.

✦ ✦ ✦

Narrateur : L'ange Gabriel fut envoyé par Dieu auprès d'une vierge fiancée à un homme nommé Joseph. Le nom de la vierge était Marie.

Ange : *Je te salue, pleine de grâce; le Seigneur est avec toi; car tu as trouvé grâce devant Dieu. Et voici, tu deviendras enceinte, et tu enfanteras un Fils, et tu Lui donneras le nom de JESUS. Il sera grand et sera appelé Fils du Très-Haut; et Son règne n'aura point de fin.*

Marie : *Comment cela se fera-t-il, puisque je ne connais point d'homme?*

Ange : *Le Saint-Esprit viendra sur toi, et la puissance du Très-Haut te couvrira de Son ombre. C'est pourquoi, le Saint Enfant qui naîtra de toi sera appelé Fils de Dieu.*

Cantique de la Nativité | St Romain le Mélode, Vème siècle

Ἡπαρθενος χμυ- ρον τον ἱπερουσιον τικτι: κε ηζητο σπηλεον τω α- προσιτω ἱροσασι: αγγελι μετα πιμ- νων δοξολογουσι: μασι δε μετα ας- τερος οδιπορουσι: δι ἡμας γαρ ε- γεννηθη: πεδιον νεον: οἱπροεωνων θεος.	Today, the Virgin gives birth to Him who is transcendent, and the earth presents the cave to Him who is beyond reach; angels and shepherds glorify Him; the Magi make their way to Him by a star, for a new child has been born for us; God who is before all ages.	Aujourd'hui, la Vierge enfante l'Être unique, la terre offre une grotte à Celui dont on ne peut s'approcher, les anges et les ber- gers Le louent, les mages cheminent avec l'astre car un nouvel Enfant est né, Dieu qui est avant tous les siècles.
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Hymne Copte de la Nativité

Πιξενωσι ἡπαρθε- νικον οσος νινακχι ἡπνευματικον οσ- ωφηρι ἡπαραδοξον κατα νιδωηι ἡπρο- φητικον.	The virginal birth and the spiritual pains are paradoxical won- ders according to the prophetic sayings.	La naissance vir- ginale et les élans spirituels, profond mystère selon les pa- roles prophétiques.
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Hymne des Anges

Πιχεροϋβιμ νεμ νι- σεραφιμ: νιὰςσελος νεμ νιὰρχηὰςσε- λος: νιὲτρατια νεμ νιὲζουγια: νιθ̅ρονος νιμετ̅βοις νιχουμ.	The Cherubim and the Seraphim, the angels and the archangels, the prin- cipalities and the au- thorities, the thrones and the powers.	Les Chérubins et les Séraphins, les anges et les archanges, les armées et les puis- sances, les trônes et les seigneuries.
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Ἐρωϋ ἐβολ̅ ερχο ἔ- μοϋ: χε οτ̅ωοτ̅ ἔϕ† δ̅εν νη̅ετ̅βοις: νεμ οτ̅θιρηνη θιζ̅εν πι- καθι: νεμ οτ̅†μα† δ̅εν νιρωμ̅ι.	Proclaim and say: “Glory to God in the highest, peace on earth, and goodwill towards men!”	S’écrient en disant : “Gloire à Dieu dans les cieux, et paix sur terre, et joie aux hommes!”
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------



Narrateur : Jésus se rendit à Nazareth, où Il avait été élevé, et, selon Sa coutume, Il entra dans la synagogue le jour du Sabbat. Il Se leva pour faire la lecture, et on Lui remit le livre du prophète Esaïe. L’ayant déroulé, Il trouva l’endroit où il était écrit :

Jésus : *L’Esprit du Seigneur est sur Moi,
Parce qu’Il M’a oint
Pour annoncer une bonne nouvelle aux pauvres ;
Il M’a envoyé pour guérir ceux qui ont le cœur brisé,
Pour proclamer aux captifs la délivrance,
Et aux aveugles le recouvrement de la vue,
Pour renvoyer libres les opprimés,
Pour publier une année de grâce du Seigneur.*

Esaïe 61 :1-2

Narrateur : Jésus vint de Nazareth en Galilée, et Il fut baptisé par Jean dans le Jourdain. Au moment où Il sortait de l'eau, Il vit les cieux s'ouvrir, et l'Esprit descendre sur Lui comme une colombe. Et une voix fit entendre des cieux ces paroles :

<p> Χε φαι πε παωηρι παμενριτ: ετα τα- ψυχη ϙαδ ϙδητηϙ: αϙερπαοτωω σω- τεμ ησωϙ: γε ηθοϙ πε πιρεϙτανδω. </p>	<p> “This is My beloved Son, with whom My soul is well pleased. He does My will; hear Him, for He is the Life-giver.” </p>	<p> “Celui-ci est Mon Fils bien-aimé, en qui J’ai mis toute Mon affec- tion. Il a accompli Ma volonté; écoutez-Le, car Il est le Vivifiant.” </p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Voici l’Agneau de Dieu

<p> Φαι πε πιζηιβ ητε Φϙ: φηετωλι ω- φηνοβι ωπικωμοϙ: φηεταϙιηι ηοϙταπ ησωϙ: εορεϙνο- ϙεμ ωπεϙλαοϙ. </p>	<p> This is the Lamb of God, who takes away the sins of the world; He came with a horn of salvation, to re- deem His people. </p>	<p> Voici l’Agneau, l’Agneau de Dieu, qui ôte les péchés du monde. Avec une corne de salut, est venu racheter Son peuple. </p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Narrateur : Jésus, rempli du Saint-Esprit, revint du Jourdain, et Il fut conduit par l'Esprit dans le désert, où Il fut tenté par le diable pendant quarante jours. Il ne mangea rien durant ces jours-là, et, après qu'ils furent écoulés, Il eut faim.

Voici l'Agneau de Dieu

Behold the Lamb of God who cared for Israel forty years in Sinai, came to take away the sins of the world and fasted forty days in the wilderness.

Voici l'Agneau de Dieu qui prit soin d'Israël quarante ans au Sinaï, Il est venu pour ôter les péchés du monde, et jeûna quarante jours au désert.



Narrateur : Une foule nombreuse de gens venus à la fête ayant entendu dire que Jésus se rendait à Jérusalem, prirent des branches de palmiers, et allèrent au-devant de Lui, en criant :

ΕΥΛΟΓΙΣΜΕΝΟΣ ὁ ἐρχομενος ἐν ὀνοματι κυριου.

Blessed is He who comes in the Name of the Lord!

Béni soit Celui qui vient au nom du Seigneur !

Ωσαννα τω υἱῷ Δαυιδ. Ωσαννα ἐν τῇ ὑψιςτις. Ωσαννα βασιλι τοῦ Ισραηλ.

Hosanna to the Son of David! Hosanna in the highest! Hosanna to the King of Israel!

Hosanna Fils de David! Hosanna au plus haut des cieux! Hosanna au Roi d'Israël!

Hosanna au plus haut des cieux!

Ωσαννα θεν νηετ-βοσι: φαι πε πορο ὑπεραηλ: εἰςμαρω-οῦτ ἦξε φηεθνηοῦ: θεν φραν ὑπῆβοις ἡ-τε νιχοῦ.

Hosanna in the highest, this is the King of Israel; blessed is He who comes in the Name of the Lord of Hosts.

Hosanna au plus haut des cieux, voici le Roi d'Israël; béni soit Celui qui vient au Nom du Seigneur des Puissances.



Narrateur : Le premier jour des Pains sans Levain, pendant qu'ils mangeaient, Jésus prit du pain ; et, après avoir rendu grâces, Il le rompit, et le donna aux disciples.

Jésus : *Prenez, mangez, ceci est Mon corps.*

Narrateur : Il prit ensuite une coupe ; et après avoir rendu grâces, Il la leur donna.

Jésus : *Ceci est Mon sang, le sang de la nouvelle alliance, qui est répandu pour beaucoup, pour le pardon des péchés. Faites ceci en mémoire de Moi.*

Narrateur : Après le souper, ils allèrent dans un lieu appelé Geth-sémané, et Jésus dit aux disciples :

Jésus : *Asseyez-vous ici, pendant que Je M'éloignerai pour prier.*

Mon Père, s'il est possible, que cette coupe s'éloigne de Moi ! Toutefois, non pas ce que Je veux, mais ce que Tu veux.

Doxologie Pascale

Θωκ τε †χου νεμ πιωου νεμ πιδμου νεμ πιδμαρι ψα ε- νεε: λμην: Εμ- μανουηλ πεννο† πενο†ρο.	Yours is the power, the glory, the bless- ing, and the majesty, forever. Amen; Em- manuel our God and our King.	A Toi la puissance, la gloire, la bénédiction, et la majesté, éternel- lement, Amen; Em- manuel notre Dieu et notre Roi.
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Θωκ τε †χου νεμ
πιῶου νεμ πιῶου
νεμ πιῶου αἰ ἔ-
νευ: ἀμην: Πα-
βοικ Ἰη̄ς Χ̄ς: πα-
ωτηρ ἠὰσαθου.

Yours is the power,
the glory, the bless-
ing, and the majesty,
forever. Amen; O my
Lord Jesus Christ,
my good Saviour.

A Toi la puissance, la
gloire, la bénédiction,
et la majesté, éternel-
lement, Amen; mon
Seigneur Jésus-Christ,
mon Bon Sauveur.

Θωκ τε †χου νεμ
πιῶου νεμ πιῶου
νεμ πιῶου αἰ ἔ-
νευ: ἀμην: τα-
χου νεμ παῶου πε
Ἰβοικ: αἰψωπι νη
ἠουωτηριὰ.

Yours is the power,
the glory, the bless-
ing, and the majesty,
forever. Amen; the
Lord is my strength
and my praise, and
has become salva-
tion.

A Toi la puissance, la
gloire, la bénédiction,
et la majesté, éternel-
lement, Amen; ma
force et ma louange
sont le Seigneur, Il
devint pour moi sa-
lut.

Narrateur : Après L'avoir saisi, les soldats Le conduisirent dans l'intérieur de la cour, c'est-à-dire, dans le prétoire. Ils Le revêtirent de pourpre, et posèrent sur Sa tête une couronne d'épines, qu'ils avaient tressée. Puis ils se mirent à Le saluer. Et ils Lui frappaient la tête avec un roseau, crachaient sur Lui, et, fléchissant les genoux, ils se prosternaient devant Lui. Après s'être ainsi moqués de Lui, ils Lui ôtèrent la pourpre, Lui remirent ses vêtements, et L'emmenèrent pour Le crucifier.

Hymne de la Crucifixion

Φαι ἔταφεν ἐπι- ψωι: ἡγορευτὸν εὐαγγελίου: εἶπεν πρὸς τὸν πατέρα: ὅτι ἵνα ἀποθάνω.	This is He who presented Himself on the Cross; an acceptable sacrifice for the salvation of our race.	Voici Celui qui S'est élevé en sacrifice accepté sur la Croix pour le salut du genre humain.
------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------

Ὁ καλὸς πατήρ ἐσθλὸς ἦν ὁ Περὶ τὸν ἄνα- θόρα: ἡμέρας ἡντι- κατά τὸν ἔσπερον ἐπὶ τῷ σταυρῷ.	His good Father inhaled His sweet aroma in the evening on Golgotha.	Son Père Très Bon en respira le doux arôme, le soir sur le Golgotha.
--------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------

Narrateur : On conduisait en même temps deux malfaiteurs, qui devaient être mis à mort. Lorsqu'ils furent arrivés au lieu appelé Crâne, ils Le crucifièrent là, ainsi que les deux malfaiteurs. Jésus dit :

Jésus : *Père, pardonne-leur, car ils ne savent ce qu'ils font.*

Ô Toi Fils Unique de Dieu

| Pape Athanase Ier d'Alexandrie, IVème siècle

Ο ΜΟΝΟΣΓΕΝΗΣ ΥΙΟΣ
ΚΕ ΛΟΓΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ:
(ἄΘΑΝΑΤΟΣ)* ἦπαρ-
ΧΩΝ ΚΕ ΚΑΤΑ ΔΥ-
ΞΑΜΕΝΟΣ: ΔΙΑ ΤΗΝ
ἩΜΕΤΕΡΑΝ ΣΩΤΗΡΙΑΝ:
σαρκώθηκε ἐκ τῆς ἁ-
γιας Θεοτόκου κε ἄν
Παρθένου Μαρίας.

O Only-begotten
Son and Immor-
tal Word of God,
who for our sal-
vation willed to
be incarnate of the
Mother of God, the
ever-virgin, Saint
Mary.

Ô Toi Fils Unique de
Dieu, Toi le Verbe
Immortel de Dieu,
Toi qui pour notre
salut, acceptas de
T'incarner, de la
Mère de Dieu, tou-
jours Vierge, Sainte
Marie.

(Ἀτρέπτως) ἕνανθ-
ρωπίσας δὲ σταυρωθῆς
τε Χριστέ ὁ Θεός.
ΘΑΝΑΤΩ ΘΑΝΑΤΟΝ
ΠΑΤΗΣΑΣ ἰσών τῆς
ἁγιας ἑνότητος:
ἐν τῇ
Πατρὶ κε τῷ ἁγίῳ
Πνεύματι: ὡσον
ἡμᾶς.

Who without change
became man, was
crucified, O Christ
God. Trampling
down death by
death, One of the
Holy Trinity, glori-
fied with the Father
and the Holy Spirit,
have mercy upon us.

Ô Toi qui sans chan-
gement, devins
Homme, fus cru-
cifié, ô Christ Dieu;
par la mort vainquis
la mort, l'un de la
Sainte Trinité, glo-
rifié avec le Père et
le Saint Esprit, pitié
pour nous.

Ἅγιος ὁ Θεός: ἁ-
γιος ἰσχυρός: ἅγιος
ἄθανατος: ὁ ἐσταυ-
ρωθῆς δι' ἡμᾶς: ἐ-
λεῆσον ἡμᾶς.

Holy God, Holy
Mighty, Holy Im-
mortal, who was
crucified for us, have
mercy upon us.

Ô Dieu qui es Saint,
Ô Dieu qui es Fort,
Ô Dieu l'Immortel,
crucifié pour nous,
aie pitié de nous.

<p>Δοξα Πατρι κε Υιω κε λσιω Πνευ- ματι: κε νυν κε λι κε ις τοτε εω- νας των εωνων. Αμην.</p>	<p>Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now and forever, and unto the age of all ages. Amen.</p>	<p>Gloire soit au Père et au Fils et au Saint- Esprit; maintenant et pour toujours, et pour les siècles des siècles. Amen.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Αγια Τριας: ελεη- con ημας.</p>	<p>O Holy Trinity, have mercy upon us.</p>	<p>Ô Sainte Trinité, aie pitié de nous.</p>
-------------------------------------------------	---------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------

Narrateur : Il était déjà environ la sixième heure, et il y eut des ténèbres sur toute la terre, jusqu'à la neuvième heure.

Soliste : *Je suis le bien-aimé,
 L'opprobre des hommes et le méprisé du peuple ;
 Et tous mes os se séparent ;
 Ils ont percé mes mains et mes pieds.
 Je pourrais compter tous mes os.*

Psaume 22 : 17-18

*Ils mettent du fiel dans ma nourriture,
 Et, pour apaiser ma soif, ils m'abreuvent de vinaigre.*

Psaume 69 : 22

*J'étends mes mains vers Toi ;
 Mon âme soupire après Toi, comme une terre desséchée.*

Psaume 143 : 6

Chœur : Alléluia.

Narrateur : Après cela, Jésus, qui savait que tout était déjà consommé, dit, afin que l'Écriture soit accomplie :

Jésus : *J'ai soif!*
Tout est accompli!
Père, Je remets Mon esprit entre Tes mains.

Narrateur : Et, baissant la tête, Il rendit l'esprit.

- - -

La Neuvième Heure

O Lord who, in the ninth hour, tasted death in the flesh for us sinners. Ô Seigneur qui à la neuvième heure, goûta la mort dans la chair pour nous, pécheurs.

O Christ our God, deliver us. Ô Christ notre Dieu, délivre-nous.

- - -

Hymne de l'enterrement | Mélodie d'origine pharaonique

Δὴ ἡγενητικος:	Then the righteous	Les deux justes
ιωσηφ και Νικοδημου:	Joseph and Nicodemus	Joseph et Nicodème
αὐτοὶ ἔλαβον τὸ σῶμα τοῦ Χριστοῦ:	came and took away the Body of Christ,	prirent le corps du Christ,
ἐκάλυψαν αὐτὸ ἐν ἵνῳ:	wrapped it in linen	Le recouvrirent
καὶ ἐκάλυψαν αὐτὸ ἐν ἄρωματι:	cloths with spices, and	d'aromates, et
ἐταψάσαν αὐτὸ ἐν τῷ σήματι:	put It in a sepulchre.	L'ensevelirent.

Fin de la première partie.

Le Jugement de la Terre

Refrain

Ἀναστα ὁ Θεός κρη- νον την γην: ὅτι ση κατακληρονομη- σεις ἐν πασιν τοῖς ἐθνεσιν.	Arise, O God, and judge the earth: for You shall take all na- tions for Your inher- itance.	Ô Dieu, lève-Toi et viens juger la terre : car toutes les nations T'appartiennent en héritage.
-----------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Soliste : Dieu se tient dans l'assemblée de Dieu ; Il juge au milieu des dieux.

(Psaume 82 : 1)

Refrain

Soliste : Ils n'ont ni savoir ni intelligence, Ils marchent dans les ténèbres ; Tous les fondements de la terre sont ébranlés. (Psaume 82 : 5)

Refrain

Soliste : Je me couche, et m'endors ; Je me réveille, car l'Éternel est mon soutien. (Psaume 3 : 6)

Car Tu ne livreras pas mon âme au séjour des morts, Tu ne permettras pas que Ton Bien-Aimé voie la corruption. (Psaume 16 : 10)

Chœur : "Voilà Je Me lève, dit l'Éternel ; J'apporte le salut aux opprimés, à ceux contre qui l'on souffle." (Psaume 12 : 5)

Hymne de la Révélation

ΦΗÈΤΕ ΟΥΟΝ ΜΑΩΧ ÒΜΟÇ He who has an ear, Que celui qui a des
ÈÇΩΤΕΜ ΜΑΡΕÇΩΤΕΜ: ΧΕ let him hear what oreilles entende ce
ΟΥ ΠΕ ÈΤΕ ΠÏΠΝΕΥΜΑ ΧΩ the Spirit says to que l'Esprit dit aux
ÒΜΟÇ ÑΝΙΕΚΚΛΗÇÌÀ. the churches. Eglises.

Dieu Immortel, aie pitié!

The Son of God to the world has Dans le monde, le Fils de Dieu,
come, to save us that we may be- est venu pour nous sauver,
come, obedient to the Will of the ainsi nous soumettre au Saint:
One: *Agios Athanatos nai nan.* *Agios Athanatos nai nan*

Worthy is the slain Lamb, who Digne est l'Agneau immolé,
has redeemed us by His Blood, nous rachète par Son Sang,
to receive riches, wisdom and nous donna force et sagesse:
strength: *Agios Athanatos nai nan.* *Agios Athanatos nai nan.*

Blessing, honour, glory and Bénédiction, honneur, puis-
power, be unto Him who sits on sance, et gloire soit avec
the throne; and unto the Lamb, l'Agneau, Lui qui siège sur
forever and ever. Amen. le trône, pour toute éternité.
Amen.

Alleluia. (3)

Alléluia. (3)



Dialogue de la Résurrection

(Ὠ ΝΙΩ ΝΑΙ)̄
συμφωνία. O what an harmonious symphony! Quelle harmonieuse symphonie!

Soliste 1 :

Χριστος ἀνέστη. Christ is risen. Christ est ressuscité.

Soliste 2 :

Ἀληθός ἀνέστη. Truly He is risen. En vérité, Il est ressuscité.

Soliste 1 : (Portes, élevez vos linteaux; élevez-vous, portes éternelles!)³ Que le Roi de gloire fasse Son entrée!

Soliste 2 : Qui est ce Roi de gloire?

Soliste 1 : L'Éternel fort et puissant, l'Éternel puissant dans les combats. Voilà le Roi de gloire!

Tropeaire Pascal | St. Jean de Damas, VIIIème siècle

Χριστος ἀνέστη
ἐκνεκρῶν: θά-
νατῶ θανάτων
πάθους: κε τις
ἐν τις ὀνημασι:
ζῶην χάρισμαε-
νος. Christ is risen from the dead, by death He trod upon death, and to those who were in the tombs, He granted eternal life! Christ est ressuscité d'entre les morts, par la mort, vainquit la mort, et à tous ceux qui sont dans les tombeaux, Il accorda vie éternelle.

Premier Tropaire de la Résurrection | St. Jean de Damas, VIIIème siècle

Ἰὸν σῖνα νάρ-
χον ἄλογον Πατρι
κε Πνεύματι: τὸν
ἐκπαρθένου τεχ-
θέντα ἰς σὼτηριαν
ἡμῶν: ἀνῤυμη-
σώμεν πίστι κε
ἠροσκῦνησώμεν.

Let us worship the
Word, who is without
beginning together
with the Father and
the Spirit, and from
a virgin was born for
our salvation, O be-
lievers, and let us sing
His praise.

Nous adorons, nous
les croyants, le
Verbe sans com-
mencement, avec
le Père et l'Esprit,
né de la Vierge
pour nous sauver,
et nous chantons Sa
louange.

Ὅτι ἠῤδοκησε σαρ-
κι: ἀνελθὼν ἐν τῷ
σταύρῳ: κε θανά-
τον ἠπομῖνε: κε
ἔστρε τοὺς τεθνεωθ-
τάς: ἐν τῇ ἐνδοξῷ
ἀναστάσι αὐτοῦ.

For in His goodness
He was pleased to as-
cend to the cross in
the flesh, and to suf-
fer death, and to raise
those who had died, by
His glorious Resurrec-
tion.

Car dans Sa bonté,
il Lui a plu d'être
crucifié dans la
chair, d'endurer la
mort, et de relever
les morts, par Sa
glorieuse Résurrec-
tion.

Second Tropaire de la Résurrection | St. Jean de Damas, VIIIème siècle

Ἰού λίθοις φράσι- θεν τοσ ἴπο των λοιυδεων: κε στρα- τιω των φιλασ συν- των το αχραντον σορ σωμα: ἀνεστησ τριήμεροσ σωτηρ: δωροϋμενοσ τω κοσμο την δωήν.	Although the stone was sealed by the Jews, and the sol- diers were keeping watch over Your im- maculate Body, You rose on the third day, O Saviour, granting life to the world.	Malgré la pierre que les Juifs avaient scel- lée, et les gardes qui là-bas, surveillaient Ton Saint Corps si pur; au troisième jour Tu ressuscitas, Sauveur, et donnas la vie au monde.
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Δια τοϋτο ἐδυνα- μικ των οϋρανων ἐβωων σι ζωοδота: δοξα τη ἄνασ- τασι σορ Χριστε: δοξα τη βασιλια σορ: δοξα τη οι- κονομια σορ: μονε Φιλανθήρωπε.	Because of this the heavenly powers praised You saying: “Glory be to Your Re- surrection, O Christ; glory be to Your kingdom, glory be to Your dispensation, O Lover-of-mankind.”	C’est pourquoi les puissances célestes Te louèrent en di- sant : Ô Christ gloire à Ta Sainte Résur- rection, Gloire à Ton Royaume ô Christ, Gloire à Ta Sainte Providence, ô Ami du genre humain.
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Troisième Tropaire de la Résurrection | St. Jean de Damas, VIIIème siècle

Ἰην ἀναστασιν σορ Χριστε σω- τηρ: ἀγγελι ἁ- νωσιεν εν οϋρανις: κε ἡμασ τοϋσ ἐπι σϋσ κατα ζωσον: εν καθαρά καρδιᾶ σε δοξαζιν.	Your Resurrection, Christ Saviour, is praised by the an- gels in heaven; make us on earth worthy with pure hearts to glorify You.	Ô Christ notre Sauveur, les anges aux cieus louent Ta Résurrection; c’est pourquoi nous Te de- mandons de nous rendre dignes, nous qui sommes sur terre, de Te glorifier avec des cœurs purs.
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Le Trisagion | St. Nicodème, Ier siècle

Ἅγιος ὁ Θεός: ἅ- γιος ἰσχυρός: ἅγιος ἄθανατος: ὁ ἄνασ- τας ἐκ τῶν νεκρῶν: ἐλεῆσον ἡμᾶς.	Holy God, Holy Mighty, Holy Im- mortal, who arose from the dead, have mercy upon us.	Dieu Saint, Saint Fort, Saint Immortel, ressuscité d'entre les morts, aie pitié de nous.
-----------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------

Δοξα Πατρὶ κε Ἰῶ κε ἁγιῶ Πνεύματι: κε νῦν κε ἀὶ κε ἰς τοῦς ἐὼνας τῶν ἐὼ- νων. Ἀμήν.	Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now and forever, and unto the age of all ages. Amen.	Gloire soit au Père et au Fils et au Saint-Esprit ; main- tenant et toujours et dans les siècles des siècles, Amen!
-------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Ἄγια Τριάς: ἐλεῆ- σον ἡμᾶς.	O Holy Trinity, have mercy upon us.	Ô Trinité Sainte, aie pitié de nous.
--------------------------------	----------------------------------------	-----------------------------------------

Narrateur : Le premier jour de la semaine, elles se rendirent au sépulcre de grand matin, portant les aromates qu'elles avaient préparés. Elles trouvèrent que la pierre avait été roulée de devant le sépulcre ; et étant entrées, elles ne trouvèrent pas le corps du Seigneur Jésus. Et voici, deux hommes leur apparurent, en habits resplendissants.

Ange : *Pourquoi cherchez-vous parmi les morts Celui qui est vivant ? Il n'est point ici, mais Il est ressuscité !*

Narrateur : Le soir de ce jour, Jésus vint et se présenta au milieu des disciples.

Jésus : *La paix soit avec vous ! Comme le Père M'a envoyé, Moi aussi Je vous envoie.*

Narrateur : Il les conduisit jusque vers Béthanie, et, ayant levé les mains, Il les bénit. Pendant qu'Il les bénissait, Il Se sépara d'eux, et fut enlevé au ciel.

Louange de la Pentecôte

ΔΛΛΗΛΟΤΙΑ:	ΙΗΣ	Alleluia.	Jesus	Alléluia,	Jésus
ΠΧ̄C	ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩ-	Christ, the King of	Christ, the King of	Christ, le Roi de	Christ, le Roi de
ΟΥ:	ΑΥΤΩΝΥ ΕΒΟΛΘΕΝ	glory, is risen from	glory, is risen from	gloire, est ressuscité	gloire, est ressuscité
ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ.		the dead.	the dead.	des morts.	des morts.

ΔΛΛΗΛΟΤΙΑ:	ΠΧ̄C	Alleluia.	Christ is	Alléluia,	Jésus
ΑΥΤΩΝΥ	ΕΒΟΛΘΕΝ	risen from the dead,	risen from the dead,	Christ est ressuscité	Christ est ressuscité
ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ:	ΟΥΟΥ ΑΥ-	and ascended to the	and ascended to the	des morts, et	des morts, et
ΨΕΝΑΥ ΕΠΨΩΙ ΕΝΙΦΗΟΥ.		heavens.	heavens.	monté au plus haut	monté au plus haut
				des cieux.	des cieux.

ΔΛΛΗΛΟΤΙΑ:	ΠΧ̄C	Alleluia.	Christ is	Alléluia,	Christ res-
ΑΥΤΩΝΥ	ΟΥΟΥ ΑΥΨΕΝΑΥ:	risen and ascended,	risen and ascended,	Christ ressuscité,	Christ ressuscité,
ΑΥΟΥΡΠ ΝΑΝ ΑΠΠΑΡΑ-		and sent to us the	and sent to us the	monté aux	monté aux
ΚΛΗΤΟΝ.		Paraclete.	Paraclete.	cieux, nous envoya	cieux, nous envoya
				le Paraclet.	le Paraclet.